

154

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 11 marca 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad w sprawie statutu prawnego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia podpisanego w Warszawie dnia 14 czerwca 1936 r. porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad w sprawie statutu prawnego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom Spraw Zagranicznych oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 11 marca 1939 r. (poz. 154).

POROZUMIENIE

w sprawie Statutu prawnego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Centralny Komitet Wykonawczy Związku Socjalistycznych Republik Rad, pragnąc uregulować Statut prawny Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce, postanowili zawrzeć odpowiednie porozumienie i mianowali w tym celu swymi pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

P. Jana SZEMBEKA, Wiceministra Spraw Zagranicznych,

i
P. Władysława KULSKIEGO, Doktora Praw, Naczelnika Wydziału Prawnego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych;

Centralny Komitet Wykonawczy Związku Socjalistycznych Republik Rad:

P. Jakóba DAWTIANA, Członka Centralnego Komitetu Wykonawczego Związku Socja-

СОГЛАШЕНИЕ

о правовом положении торгового представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше.

Президент Польской Республики и Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик, желая урегулировать правовое положение Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше, постановили заключить соответствующее Соглашение и для этой цели назначили своих Уполномоченных, а именно:

Президент Польской Республики:

г. Яна ШЕМБЕКА, Вице-Министра Иностранных Дел и

г. Владислава КУЛЬСКОГО, Доктора Прав, Начальника Юридического Отделения Министерства Иностранных Дел;

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик:

г. Якова ДАВТЯНА, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Совет-

listycznych Republik Rad i Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce,

P. Antoniego TAMARINA, Przedstawiciela Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce,

którzy, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie sporządzone, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Przedstawicielstwo Handlowe Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce posiada siedzibę swą w Warszawie.

Otwieranie oddziałów Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce, w innych miastach Polski, będzie dokonywane na podstawie porozumienia Obu Umawiających się Stron.

Artykuł 2.

Do zakresu działania Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce należy:

a) współdziałanie w rozwijaniu stosunków gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad;

b) reprezentowanie interesów Związku Socjalistycznych Republik Rad w dziedzinie handlu zagranicznego;

c) regulowanie w imieniu Związku Socjalistycznych Republik Rad obrotów handlowych między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad;

d) prowadzenie handlu pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad.

Artykuł 3.

Przedstawicielstwo Handlowe Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce, działając jako organ do wykonywania monopolu handlu zagranicznego Związku Socjalistycznych Republik Rad, stanowi część składową Ambasady Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce.

Artykuł 4.

Ze składu osobowego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce Przedstawiciel Handlowy

ских Социалистических Республик и Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Польше и

г. Антона ТАМАРИНА, Торгового Представителя Союза Советских Социалистических Республик в Польше,

которые, сообщив друг другу свои полномочия, признанные достаточными и составленными в надлежащей форме, согласились на нижеследующие постановления:

Статья 1.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Польше имеет своим местопребыванием г. Варшаву.

Открытие отделений Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше в других городах Польши, будет производиться на основании соглашения обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 2.

В область деятельности Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше входит:

а) Содействие развитию хозяйственных отношений между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик;

б) Представительство интересов Союза Советских Социалистических Республик в области внешней торговли;

в) Регулирование от имени Союза Советских Социалистических Республик торговых оборотов между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик;

д) Ведение торговли между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик.

Статья 3.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Польше, действуя как орган, осуществляющий монополию внешней торговли Союза Советских Социалистических Республик, является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Польше.

Статья 4.

Из состава Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше, Торговый Представитель

Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce i jego Zastępca wchodzi w skład personelu dyplomatycznego Ambasady Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce i korzystają ze wszystkich uprawnień i przywilejów, przysługujących członkom przedstawicielstw dyplomatycznych.

Nie będą oni mogli jednak powoływać się na powyższe uprawnienia i przywileje w celu uchylecia się od orzecznictwa sądów polskich w sprawach przewidzianych w art. 13 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 5.

Biuro Przedstawiciela Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce korzysta z prawa zakrajowości.

Artykuł 6.

Przedstawicielstwu Handlowemu Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce przysługuje prawo szyfru.

Artykuł 7.

Nazwiska osób należących do składu osobowego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce i każdego jego oddziału będą komunikowane Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej przed ich przyjazdem do Polski.

Artykuł 8.

Osoby należące do składu osobowego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce, obywatele Związku Socjalistycznych Republik Rad, których nazwiska zostały, zgodnie z art. 7 niniejszego Porozumienia, zakomunikowane Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej, są zwolnione w Polsce od podatku dochodowego od poborów służbowych.

Nie są oni natomiast zwolnieni od podatków i opłat publicznych, państwowych i samorządowych, którym by podlegali osobiście, jako właściciele lub dzierżawcy nieruchomości i jako właściciele kapitałów i rent.

Również nie są oni zwolnieni od podatków i opłat publicznych, państwowych i samorządowych, którym by podlegali osobiście, bądź jako właściciele przedsiębiorstw handlowych, bądź w związku z wykonywaniem przez nich jakichkolwiek zajęć zarobkowych.

Osoby należące do składu osobowego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce, obywatele

Союза Советских Социалистических Республик в Польше и его Заместитель входят в состав дипломатического персонала Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Польше и пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических миссий.

Однако они не смогут ссылаться на вышеуказанные права и привилегии с целью уклонения от юрисдикции польских судов по делам, предусмотренным в ст. 13 настоящего Соглашения.

Статья 5.

Контора Торгового Представителя Союза Советских Социалистических Республик в Польше пользуется правом экстерриториальности.

Статья 6.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Польше имеет право пользоваться шифром.

Статья 7.

Фамилии лиц, принадлежащих к персоналу Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше и каждого из его отделений будут сообщаться Правительству Польской Республики перед их приездом в Польшу.

Статья 8.

Лица принадлежащие к персоналу Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше — граждане Союза Советских Социалистических Республик, фамилии которых были сообщены Правительству Польской Республики, согласно ст. 7 настоящего Соглашения освобождаются в Польше от подоходного налога на служебные оклады.

Они не будут, однако, освобождены от налогов и сборов публичных, государственных и коммунальных, которым они могли бы подлежать лично, как владельцы или арендаторы недвижимости и как владельцы капиталов и рент.

Равным образом, они не будут освобождены от налогов и сборов публичных, государственных и коммунальных, которым они могли бы лично подлежать, либо как владельцы торговых предприятий, либо в связи с выполнением ими каких-либо платных работ.

Лица принадлежащие к персоналу Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше, гражд-

Związku Socjalistycznych Republik Rad, których nazwiska zostały, zgodnie z art. 7 niniejszego Porozumienia, zakomunikowane Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej, są zwolnione w Polsce od wszelkich świadczeń osobistych i rzeczowych, zarówno wojskowych, jak i cywilnych.

Artykuł 9.

Osoby należące do składu osobowego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce, obywatele Związku Socjalistycznych Republik Rad, nie podlegają orzecznictwu sądów polskich w sprawach wynikających z ich wewnętrznego stosunku służbowego.

Artykuł 10.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej ma prawo ustanowić na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Rad instytucję reprezentującą ogólne interesy handlu polskiego. Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej z prawa tego skorzysta, to zarówno tej instytucji, jak i wszystkim zatrudnionym w niej osobom będą przez Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad przyznane te uprawnienia i przywileje, z których korzysta Przedstawicielstwo Handlowe Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce.

Artykuł 11.

Przedstawicielstwo Handlowe Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce nie podlega przepisom o rejestrze handlowym; natomiast będzie ogłaszało w Dzienniku Urzędowym Rzeczypospolitej Polskiej „Monitor Polski” nazwiska osób, upoważnionych do działań prawnych w jego imieniu, jak również dane dotyczące zakresu uprawnień każdej z tych osób do podpisywania zobowiązań handlowych Przedstawicielstwa Handlowego.

Artykuł 12.

Przedstawicielstwo Handlowe Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce działa w imieniu Rządu Związku Socjalistycznych Republik Rad. Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad ponosi całkowitą odpowiedzialność za wszelkie transakcje handlowe zawarte lub poręczone w Polsce przez upoważnione do tego osoby, działające w imieniu Przedstawicielstwa Handlowego.

Za transakcje handlowe zawarte lub poręczone przez Przedstawicielstwo Handlowe Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce uważa się takie transakcje, które zostały podpisane przez osoby upoważnione przez Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad lub przez Komisariat Ludowy Handlu Zagranicznego. Nazwiska tych osób będą ogłaszane zgodnie z art. 11 niniejszego Porozumienia.

даны Союза Советских Социалистических Республик, фамилии которых были сообщены Правительству Польской Республики согласно ст. 7, настоящего Соглашения, освобождаются в Польше от всяких личных и материальных повинностей, как воинских, так и гражданских.

Статья 9.

Лица, принадлежащие к персоналу Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше, граждане Союза Советских Социалистических Республик не подлежат юрисдикции польских судов в вопросах вытекающих из их служебных отношений.

Статья 10.

Правительство Польской Республики имеет право открыть на территории Союза Советских Социалистических Республик учреждение, представляющее общие интересы польской торговли. Если Правительство Польской Республики воспользуется этим правом, то, как за этим учреждением, так и за всеми занятыми в нем лицами, Правительство Союза Советских Социалистических Республик признает те же права и привилегии, которыми пользуется Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Польше.

Статья 11.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Польше не подлежит правилам о торговом реестре, но оно будет публиковать в официальном вестнике Польской Республики „Монитор Польски” фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

Статья 12.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Польше действует от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик. Правительство Союза Советских Социалистических Республик несет полную ответственность за все торговые сделки, заключенные или гарантированные в Польше от имени Торгового Представительства Уполномоченными на то лицами.

Торговыми сделками, заключенными или гарантированными Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Польше признаются сделки подписанные лицами на то уполномоченными Правительством Союза Советских Социалистических Республик или Народным Комиссариатом Внешней Торговли. Фамилии этих лиц будут опубликованы согласно ст. 11, настоящего Соглашения.

Artykuł 13.

Wszystkie transakcje handlowe, które Przedstawicielstwo Handlowe Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce zawarło lub poręczyło na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podlegają ustawodawstwu polskiemu i właściwości sądów polskich, chyba że to ustawodawstwo lub umowy o poszczególnych konkretnych transakcjach przewidują co innego.

Artykuł 14.

Przymusowe wykonanie orzeczeń sądowych, odnoszących się do transakcyj zawartych lub poręczonych przez Przedstawicielstwo Handlowe Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce, o których mowa w art. 13 niniejszego Porozumienia, może być skierowane bezpośrednio do wszelkiego majątku i do praw Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce. Przymusowemu wykonaniu ulegają tylko orzeczenia prawomocne.

Przymusowe wykonanie wyroków sądowych przewidziane w poprzednim ustępie niniejszego artykułu, nie może obejmować przedmiotów, podlegających, na podstawie ogólnie przyjętych zasad prawa międzynarodowego, prawu zakrajowości, oraz przedmiotów niezbędnych do urzędowej działalności Ambasady, Konsulatów i Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce.

Artykuł 15.

Transakcje handlowe zawarte bez poręczenia Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce przez jakąkolwiek bądź państwową organizację gospodarczą Związku Socjalistycznych Republik Rad, korzystającą, stosownie do ustawodawstwa Związku Socjalistycznych Republik Rad, z praw samodzielnej osoby prawnej, są obowiązujące jedynie dla wspomnianej organizacji gospodarczej. Odpowiedzialność z tego tytułu nie będzie obciążała ani Rządu Związku Socjalistycznych Republik Rad, ani Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce, ani też jakiegokolwiek bądź innej organizacji gospodarczej Związku Socjalistycznych Republik Rad.

Transakcje handlowe zawarte w Polsce przez te organizacje będą podlegały ustawodawstwu i orzecznictwu sądów polskich, chyba że to ustawodawstwo lub umowy o poszczególnych konkretnych transakcjach przewidują co innego.

Organizacje te odpowiadają za zawarte przez siebie transakcje całym swoim majątkiem.

Artykuł 16.

Ze względu na ustanowioną w art. 12 odpowiedzialność Związku Socjalistycznych Re-

Статья 13.

Все торговые сделки, заключенные или гарантированные Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Польше, на территории Польской Республики подлежат польскому законодательству и компетенции польских судов, если только это законодательство или отдельные конкретные сделки не предусматривают иного.

Статья 14.

Принудительное исполнение судебных решений относящихся к сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством Союза Советских Социалистических Республик в Польше, о которых говорится в ст. 13-ой настоящего Соглашения, может быть обращено непосредственно на всякое имущество и на права Союза Советских Социалистических Республик в Польше. Принудительному исполнению подлежат лишь решения окончательно вошедшие в законную силу.

Принудительное исполнение судебных решений, предусмотренное в предыдущем абзаце настоящей статьи не может касаться предметов, являющихся согласно общепринятых норм международного права экстерриториальным, а также предметов необходимых для служебной деятельности Посольства, Консульств и Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше.

Статья 15.

Торговые сделки, заключенные без гарантии Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше какой бы то ни было государственной хозяйственной организацией Союза Советских Социалистических Республик, пользующейся согласно законодательству Союза Советских Социалистических Республик правами самостоятельного юридического лица, являются обязывающими единственно упомянутую хозяйственную организацию. Вытекающую отсюда ответственность не будут нести ни Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ни Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Польше, ни какая бы то ни было другая хозяйственная организация Союза Советских Социалистических Республик.

Торговые сделки, заключенные этими организациями в Польше будут подлежать польскому законодательству и юрисдикции польских судов, если только это законодательство или отдельные конкретные сделки не предусматривают иного.

Эти организации отвечают за заключенные ими сделки всем своим имуществом.

Статья 16.

В виду установленной в ст. 12-ой ответственности Союза Советских Социалистиче-

publik Rad za transakcje Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce w sprawach o roszczenia przeciw Przedstawicielstwu Handlowemu Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce nie stosuje się przepisów o postępowaniu zabezpieczającym i o natychmiastowej wykonalności orzeczeń i postanowień, ani w postępowaniu sądowym ani administracyjnym.

Artykuł 17.

Lokale oraz ich części, z których korzysta Przedstawicielstwo Handlowe Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce i poszczególne jego oddziały, zwolnione są od podatku lokalowego na tych podstawach, na jakich zwolnione są od opłaty tego podatku lokale przedstawicielstw państw obcych w Polsce.

Artykuł 18.

Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Moskwie, możliwie jak najprędzej.

Porozumienie niniejsze wejdzie w życie piętnastego dnia, licząc od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, i pozostanie w mocy przez okres dwu lat.

Jednakże, jeżeli Porozumienie niniejsze nie zostanie wypowiedziane przez jedną z Umawiających się Stron na sześć miesięcy przed upływem terminu ważności, pozostanie w mocy na nowy okres jednego roku. Jeżeli nie zostanie wypowiedziane na sześć miesięcy przed upływem tego nowego okresu jednorocznego pozostanie w mocy na następny okres jednego roku i tak dalej.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejsze Porozumienie i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty uważane są za autentyczne.

Warszawa, dnia 14 czerwca 1936 roku.

L. S. J. Szembek L. S. J. Dawtian
L. S. Wł. Kulski L. S. A. Tamarin

PROTOKÓŁ KONCOWY

do porozumienia w sprawie Statutu prawnego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce.

I. Obie Umawiające się Strony są zgodne co do tego, że postanowienia art. 9, 12, 14, 15 i 16 Porozumienia w sprawie Statutu prawnego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce rozciągają się również na spory wszczęte przed sądami polskimi przed dniem wejścia w życie tegoż Porozumienia.

II. Wobec tego, że w Polsce nie ma monopolu handlu zagranicznego, wymienionej w art. 10 Instytucji Handlowej Rzeczypospolitej

skich Republik za сделки Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше по претензиям к Торговому Представительству Союза Советских Социалистических Республик в Польше не применяются правила, касающиеся обеспечения и предварительного исполнения решений и определений как в производстве судебном так и в административном.

Статья 17.

Соответственные помещения и части их, которыми пользуется Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Польше и каждое из его отделений освобождаются от квартирного налога на тех же основаниях, на которых освобождены от этого налога помещения Представительств иностранных государств в Польше.

Статья 18.

Настоящее Соглашение будет ратифицировано и ратификационные грамоты будут обменены в г. Москве в возможно кратчайший срок.

Настоящее Соглашение входит в силу на 15-ый день со дня обмена ратификационными грамотами и останется в силе в течении двух лет.

Однако, если настоящее Соглашение не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения срока действия, оно останется в силе в течении нового одногодичного периода. Если Соглашение не будет денонсировано за шесть месяцев до истечения этого нового одногодичного периода, оно останется в силе в течении следующего года и т. д.

В удостоверение чего вышеупомянутые Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

Учинено в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста считаются autentичными.

Варшава, 14 июня 1936 года.

Szembek Я. Давтян
W. Kulski А. Тамарин

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

соглашения о Правовом положении Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше.

I. Обе Договаривающиеся Стороны согласны в том, что постановления статей 9, 12, 14, 15 и 16 Соглашения о Правовом Положении Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше распространяются также на споры, возникшие перед польскими судами до дня вступления в силу настоящего Соглашения.

II. Так как в Польше не имеется монополии внешней торговли, упомянутое в статье 10-ой торговое учреждение Польской

Polskiej w Związku Socjalistycznych Republik Rad będzie przysługiwał na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Rad zakres działania, przewidziany jedynie w punktach a), b) i c) art. 2 Porozumienia w sprawie Statutu prawnego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce.

Niniejszy Protokół Końcowy stanowi część składową Porozumienia w sprawie Statutu prawnego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce, wchodzi w życie oraz traci moc obowiązującą jednocześnie z nim.

Na dowód czego Pełnomocnicy Obu Umawiających się Stron niniejszy Protokół Końcowy podpisali i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Warszawa, dnia 14 czerwca 1936 roku.

L. S. J. Szembek
L. S. Wł. Kulski

L. S. J. Dawtian
L. S. A. Tamarin

Республики в Союзе Советских Социалистических Республик, будет иметь право осуществлять на территории Союза Советских Социалистических Республик лишь функции перечисленные в п. п. „а”, „б”, „с” статьи 2-ой Соглашения о Правовом Положении Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше.

Настоящий Заключительный Протокол является составной частью Соглашения о Правовом Положении Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Польше, вступает в силу и прекращает свое действие одновременно с ним.

В удостоверение чего Уполномоченные Обоих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Заключительный Протокол и приложили к нему свои печати.

В а р ш а в а, 14 июня 1936 года.

Szembek
W. Kulski

Я. Давтян
А. Тамарин

155

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 24 marca 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień umowy dodatkowej do umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia podpisanej w Warszawie dnia 2 marca 1939 r. dodatkowej umowy do umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką z dnia 1 lipca 1938 r.

(2) Tekst wspomnianej umowy dodatkowej zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po dniu ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Sławkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*